

---

*П. В. ВОЙХАНСКАЯ*

**ПЕРЕПЛЕТ КОДЕКСА БАН, НИОР, F.8  
И ДЕМОНТИРОВАННЫЕ ФРАГМЕНТЫ ЛАТИНСКОЙ  
РУКОПИСИ: АТРИБУЦИЯ В ПРОЦЕССЕ РЕСТАВРАЦИИ**

В 2016–2017 гг. в Отделе научных исследований и реставрации пергаменных рукописей ВХНРЦ им. И. Э. Грабаря находился на реставрации Сборник астрономического и медицинского содержания (БАН, НИОР, F.8). Согласно описанию Л. И. Киселевой в Каталоге латинских рукописей Библиотеки Академии наук<sup>1</sup>, Сборник был создан предположительно в Италии в XIII в.

Рукопись принадлежала академику Г. В. Крафту (Georg Wolfgang Krafft, 1701–1754), жившему и работавшему в Петербурге до 1745 г., позднее переехавшему в Тюбинген. Его сын, физик и астроном Л. Ю. Крафт (Wolfgang Ludwig Krafft, 1743–1814), после возвращения в Россию в 1767 г. передал кодекс Библиотеке Академии наук, где она и хранится по сей день.

В ВХНРЦ им. И. Э. Грабаря были предприняты дореставрационные исследования рукописи с целью составления плана реставрации ее переплета. Затем в ходе демонтажа переплета и обнаружения макулатурных фрагментов были сделаны предварительные наблюдения атрибуционного характера.

В упомянутом каталоге переплет рукописи определен как оригинальный и, следовательно, датирован XIII в. Однако в результате историко-архивной и кодикологической экспертизы нами были собраны данные, которые опровергают эту точку зрения и указывают на то, что на рукописи стоит вторичный переплет более позднего времени. В пользу вторичного переплета свидетельствует ряд фактов, относящихся как к оформлению переплета, так и к технологии его выполнения. Так, например, маргиналии на л. 142–143v и на некоторых других обрезаны; последний лист рукописи (л. 253), который

---

<sup>1</sup> Латинские рукописи Библиотеки Академии Наук СССР. Описание рукописей латинского алфавита X–XV вв. / сост. Л. И. Киселева. Л. : Наука, 1978. С. 117–121.

содержит окончание оригинального текста, наклеен на внутреннюю сторону нижней крышки в качестве нахзаца, что, безусловно, не могло быть сделано при первичном изготовлении оригинального переплета.

Переплет Сборника представляет собой две деревянные крышки, обтянутые красно-коричневой кожей. Кожаное покрытие закрывает обе крышки переплета до середины, заходя на каждую из них на 8 см, при этом половина досок остается открытой. Слепое тиснение на кожаном покрытии Сборника БАН, НИОР, F.8 выполнено методом прокатки штампа на колесе; оно состоит из четырех вертикальных полос, три из которых заполнены растительным орнаментом (рис. 1<sup>2</sup>). Такая конструкция переплета, а также орнаментика тиснения с использованием ренессансных мотивов находят аналогии в западноевропейских переплетах XVI в., в первую очередь происходящих из Германии.

Переплету такого типа и этому времени соответствует и металлическая фурнитура. На верхней крышке переплета сохранилась нижняя ответная часть одного замка из латуни, прибитая двумя латунными гвоздиками. Такой детали обычно соответствовали замки характерной остроконечной формы, завершающейся крючком, и с «трехлопастной» нижней частью.

В фондах Отдела редких книг и рукописей Научной библиотеки МГУ хранятся издания этого времени с оригинальными переплетами, которые служат прямыми аналогиями изучаемого переплета из Библиотеки Академии наук<sup>3</sup>. Переплет такой же конструкции, сходную фурнитуру и близкий тип орнаментального тиснения имеют, к примеру, следующие палеотипы: НБ МГУ, собр. Базилевича, 229 (1524 г.); НБ МГУ, И288129 пр.62 (1.Р.с.30) (Германия (?), 1514 г.); Dionysios Cartusianus 1533 г. (НБ МГУ, 2 Bg. 27); НБ МГУ, И340131к. (Германия, 1547 г.); НБ МГУ, И252009 (Базель, 1566 г.).

В результате проведенных исследований мы пришли к выводу, что на Сборнике астрономического и медицинского содержания (БАН, НИОР, F.8) стоит вторичный перелет, созданный, скорее всего, в Германии в XVI в. Этот вывод согласуется с историей бытования рукописи, которая, по всей вероятности, именно там была приобретена Г. В. Крафтом в 1745–1754 гг., после его отъезда из России.

Для реставрации расколотых крышек переплета его следовало демонтировать. В ходе демонтажа были обнаружены рукописные фрагменты трех пергаменных листов, вторично использованных

---

<sup>2</sup> Все иллюстрации к статье размещены на цветной вклейке.

<sup>3</sup> Благодарим за консультацию научного сотрудника ОРКиР НБ МГУ им. М. В. Ломоносова М. П. Сандомирскую.

в качестве переплетного материала и приклеенных к корешку и переплетным доскам кодекса. Л. 1 и 2 были разрезаны вдоль на две части (вторая часть обоих листов отсутствует), в них были сделаны четыре прорезы под шнуры. Листы были приклеены к корешку внахлест. Л. 1 располагался на верхней крышке переплета, правильно относительно головки и хвостика корешка; л. 2 — в обратном направлении, на нижней крышке. Л. 3 был подклеен к совмещенным л. 1 и 2 по центру со стороны корешка. Отделенные от переплета фрагменты имели многочисленные механические повреждения и поверхностные загрязнения. Чернила и краски частично перешли на внутренние стороны верхней и нижней досок переплета (отпечатались), что привело к значительным утратам текста и трудности его прочтения. После отделения фрагментов и реставрации удалось подробно рассмотреть текст и раскрытые участки орнаментики.

Текст фрагментов выполнен железно-галловыми чернилами и содержится на двух сторонах л. 1 и 2 (рис. 2), на одной стороне л. 3 имеется только «перепечатка». Текст написан в два столбца размером 204 × 56 мм, по 34 строки (с междустрочным интервалом 6 мм). Внутренние и внешние поля срезаны на л. 2 полностью; на л. 1 частично. Верхние и нижние поля сохранены и составляют 28 и 50 мм соответственно. На обоих листах сохранился только один столбец текста, однако на л. 2 частично видны начальные буквы второго столбца, что позволяет определить ширину интерколумния, которая равна 10 мм. Разлиновка л. 1 и 2 по вертикали выполнена теми же чернилами, что и текст, горизонтальная разлиновка отсутствует. Фолиация также отсутствует, никаких помет на полях не обнаружено.

Малые инициалы в тексте выполнены красной и синей красками, также имеются рубрики. Инициалы в целом находятся в общем поле текста, выходя за пределы вертикальной разлиновки только на 1–2 мм. Все они выполнены без предварительного рисунка и не имеют орнаментального декора; во внутреннем поле каждого проставлены репрезентанты, теми же чернилами, что и основной текст.

Письмо фрагментов готическое, достаточно аккуратное; оно может быть определено как *Hybrida (fere) formata*, по классификации Г. Лифтинка — А. Дероле<sup>4</sup>. К характерным чертам этого письма, наблюдаемым в исследуемых фрагментах, относятся следующие. У верхних выносных элементов отсутствуют «петли»; такие буквы, как «b», «h», «k» и другие, имеют прямые вертикальные или слегка наклоненные

---

<sup>4</sup> *Derolez A. The Palaeography of Gothic Manuscript Books from the Twelfth to the Early Sixteenth Century. Cambridge, 2005 [2003]. (Cambridge Studies in Palaeography and Codicology ; 9). P. 169–175.*

вправо оси. Нижняя часть букв «f» и «длинного» «s» (J) спускается ниже основной нижней строки, при этом в большинстве случаев «f» имеет горизонтальную отличительную черту. Буква «a» имеет характерную форму с одним полукружием («single-compartment a»).

Помимо стандартного написания «r» («r-Textualis») используется круглое «r» после скругленных элементов; также используется круглое «s» на конце слов; «d» присутствует только в унциальной форме. Второй элемент «h» спускается под строку на уровне нижних выносных «f» и «s».

В целом для письма фрагментов характерно основание вертикалей со скосом или небольшим штрихом влево, завершение верхних элементов тоже со скосом влево. В некоторых случаях встречаются также треугольные «шпоры» слева в верхней части больших и малых вертикалей.

Исходя из общих особенностей начертания, по нашему мнению, письмо можно отнести к нидерландской или германской разновидности письма типа *Hybrida*<sup>5</sup>. Для этой разновидности характерна достаточно большая высота корпуса букв, по сравнению с их верхними и нижними выносными элементами; а также отсутствие употребления округлого начертания букв. В предложенных А. Дероле таблицах наиболее близки к рассматриваемому письму, на наш взгляд, № 142 (Vincentius Bellovacensis, *Speculum historiale*. Северные Нидерланды (Deventer?), 1472 г.) и № 137 (Guillelmus Peraldus, *Sermones*. Лизье, 1461–1462 гг.).

После проведения реставрационных работ стало возможным изучение содержания пергаменных фрагментов, поскольку текст был освобожден от поверхностных загрязнений (клея и слоя кожи с переплета), закрывавших значительную его часть. Для прочтения текста с оборотной стороны листов нами была выполнена его виртуальная реконструкция: цифровая съемка прямого текста и его отпечатков на внутренней стороне переплетных крышек были совмещены построчно.

На основе реконструкции нам удалось сделать следующие выводы. Найденные фрагменты принадлежали предположительно одной рукописи — латинскому гимнарию или бревиарию. Л. 2 содержал три гимнографических текста декабря: на оборотной стороне — гимн святой Варваре («*Gratuletur ecclesia laudum...*», память 4 декабря); на лицевой — гимн «*Conditor alme siderum...*» и гимн «*Veni redemptor gentium...*», исполняющиеся в период адвента.

Текст на л. 1 и в верхней части оборотной стороны л. 2 на данный момент нам отождествить не удалось, однако эта задача кажется отча-

---

<sup>5</sup> Ibid. P. 166–169.

сти осуществимой. Расшифровка полного текста фрагментов поможет установить последовательность размещения л. 1 и 2 в оригинальном манускрипте, а также более точно установить типологическую принадлежность этой рукописной книги.

Рукопись, в состав которой входили обнаруженные листы, была художественно оформлена, о чем свидетельствует, в частности, раскрытый в ходе реставрации большой инициал на л. 2 (рис. 3). Инициал выполнен в технике «негатива», т. е. незакрашенные участки пергамента составляют собственно орнамент, который окружен закрашенным фоном, в данном случае — синей краской. Также присутствует орнаментальное оформление с внешней стороны инициала тонким рисунком кармином в технике *fleuronné*, в нем наблюдаются мотивы кивория и бутона с «усиками». Аналогичная орнаментация имела и на внутреннем поле инициала, однако она трудноразличима под слоем клея даже при усиленном освещении, поэтому подробно рассмотреть и описать ее на данный момент нам не представляется возможным.

Большинство аналогий оформления инициала относятся к XV – первой четверти XVI в. Они были созданы в немецких землях, в основном в северной их части. Примерами аналогий может служить оформление инициалов в следующих рукописях из соборной библиотеки города Кельна (Erzbischöfliche Diözesan- und Dombibliothek): EDDB, Cod. 222<sup>6</sup> (Antiphonarium officii, Köln, Kloster der Kreuzherren, ок. 1520 г.); EDDB, Cod. 223<sup>7</sup> (Antiphonarium officii, Köln, Kloster der Kreuzherren, ок. 1520 г.); EDDB, Cod. 230<sup>8</sup> (Antiphonarium officii, первая четверть XVI в.); EDDB, Cod. 1169<sup>9</sup> (Graduale, XV в.); EDDB, Cod. 1171<sup>10</sup> (Antiphonarium officii, 1524/25 г.); EDDB, Cod. 1191<sup>11</sup>

<sup>6</sup> Рис. 5. Cod. 222, fol. 326r. URL: [http://www.ceec.uni-koeln.de/ceec-cgi/kleioc/0010/exec/pagemed/%22kn28-0222\\_651.jpg%22/segment/%22body%22](http://www.ceec.uni-koeln.de/ceec-cgi/kleioc/0010/exec/pagemed/%22kn28-0222_651.jpg%22/segment/%22body%22) (дата обращения: 07.08.2018).

<sup>7</sup> Рис. 6. Cod. 223, fol. 10v. URL: [http://www.ceec.uni-koeln.de/ceec-cgi/kleioc/0010/exec/pagemed/%22kn28-0223\\_020.jpg%22/segment/%22body%22](http://www.ceec.uni-koeln.de/ceec-cgi/kleioc/0010/exec/pagemed/%22kn28-0223_020.jpg%22/segment/%22body%22) (дата обращения: 07.08.2018).

<sup>8</sup> Рис. 7. Cod. 230, fol. 251r. URL: [http://www.ceec.uni-koeln.de/ceec-cgi/kleioc/0010/exec/pagemed/%22kn28-0230\\_501.jpg%22/segment/%22body%22](http://www.ceec.uni-koeln.de/ceec-cgi/kleioc/0010/exec/pagemed/%22kn28-0230_501.jpg%22/segment/%22body%22) (дата обращения: 07.08.2018).

<sup>9</sup> Рис. 8. Cod. 1169, fol. 1r. URL: [http://www.ceec.uni-koeln.de/ceec-cgi/kleioc/0010/exec/pagemed/%22kn28-1169\\_001.jpg%22/segment/%22body%22](http://www.ceec.uni-koeln.de/ceec-cgi/kleioc/0010/exec/pagemed/%22kn28-1169_001.jpg%22/segment/%22body%22) (дата обращения: 07.08.2018).

<sup>10</sup> Рис. 9. Cod. 1171, fol. 123r. URL: [http://www.ceec.uni-koeln.de/ceec-cgi/kleioc/0010/exec/pagemed/%22kn28-1171\\_245.jpg%22/segment/%22body%22](http://www.ceec.uni-koeln.de/ceec-cgi/kleioc/0010/exec/pagemed/%22kn28-1171_245.jpg%22/segment/%22body%22) (дата обращения: 07.08.2018).

<sup>11</sup> Рис. 10. Cod. 1191, fol. 102r. URL: [http://www.ceec.uni-koeln.de/ceec-cgi/kleioc/0010/exec/pagemed/%22kn28-1169\\_001.jpg%22/segment/%22body%22](http://www.ceec.uni-koeln.de/ceec-cgi/kleioc/0010/exec/pagemed/%22kn28-1169_001.jpg%22/segment/%22body%22) (дата обращения: 07.08.2018).

(Collectarium, XV в.) и др. Особенно интересны в этом отношении инициалы из бревиария EDDB, Cod. 1018<sup>12</sup> (Hohenbusch, Kreuzbrüderkonvent, XV в.), поскольку в них повторяется не только общий вид оформления, но и конкретный мотив — бутона с «усиками». В библиотеке Кельна имеются помимо Cod. 1018 еще шесть рукописей разного типа, изготовленных в том же месте; происхождение трех рукописей определено точно, это Cod. 1008 (1470 г.), Cod. 1084 (1478 г.), Cod. 1226 (1470 г.); еще три предположительно относят к тому же монастырю: Cod. 1007 (1472 г.), Cod. 1055 (1477 г.), Cod. 1147 (1495 г.). Сходный характер декорирования больших инициалов можно увидеть лишь в Cod. 1226, но и там интересующий нас мотив бутона не воспроизводится.

После завершения реставрационных работ на реставрационном совете с участием сотрудников Отдела рукописей БАН было решено хранить фрагменты отдельно от Сборника в специальной папке. Ее конструкция позволяет воспроизвести точное расположение фрагментов в корешке рукописи и вместе с тем делает их доступными для дальнейших исследований и экспонирования. Именно в таком виде фрагменты были представлены в одной витрине со Сборником на выставке «Реставрация рукописей в прошлом и настоящем», которая была организована Отделом рукописей Библиотеки Академии наук в ноябре 2017 г.

Таким образом, нами был предпринят первый шаг в анализе обнаруженных в переплете пергаменных фрагментов, предложенная атрибуция которых также согласуется с выводом о создании вторичного переплета Сборника на территории современной Германии в XVI в. Прочтение полного текста фрагментов и наиболее точное отождествление их принадлежности нуждается в доработке и требует дальнейшего внимания исследователей к этому памятнику.

## РЕЗЮМЕ

В статье представлены результаты исследования переплета кодекса БАН, НИОР, F.8, и фрагментов, извлеченных из него в процессе реставрации. Благодаря историко-архивной и кодикологической экспертизе было установлено, что переплет рукописи не является оригинальным, как это предполагалось ранее. Характер исполнения переплета, тиснения и сохранившихся фрагментов фурнитуры позволяет сделать вывод о том, что переплет был выполнен в Германии в XVI в. Обнаруженные в переплете три пергаменных фрагмента латинской рукописи содержат текст гимнов декабря и принадлежали,

---

<sup>12</sup> Рис. 4. Cod. 1018, fol. 403r. URL: [http://www.ceec.uni-koeln.de/ceec-cgi/kleioc/0010/exec/pagedmed/%22kn28-1018\\_805.jpg%22/segment/%22body%22](http://www.ceec.uni-koeln.de/ceec-cgi/kleioc/0010/exec/pagedmed/%22kn28-1018_805.jpg%22/segment/%22body%22) (дата обращения: 07.08.2018).

вероятнее всего, к гимнарию или бревиарию. Тип и разновидность письма фрагментов (*Hybrida*, по классификации А. Дероле), а также особенности оформления и орнаментики большого инициала на л. 2 дают основания полагать, что иллюминированная рукопись была создана в немецких землях в XV – первой четверти XVI в.

#### SUMMARY

The Astronomical and Medical Miscellany (Italy, the 13th century) which is now preserved in the Library of the Russian Academy of Sciences (BAN, Ms. F. 8) previously was belonged to the academician Georg Wolfgang Krafft (1701–1754), who lived and worked in St. Petersburg until 1745, and later moved to Tübingen. His son, physicist and astronomer Wolfgang Ludwig Krafft (1743–1814), after his return to Russia, donated the manuscript to the named Library (after 1767), where it is kept now.

In 2016–2017, the Miscellany was under restoration at the Department for Scientific Research and Restoration of Parchment Manuscripts in the Grabar Art Conservation Centre. As a result of the historical, archival, and codicological analyses it was discovered that the binding of the manuscript is not original as it was considered before. The design of the binding, the blind tooling on the leather coat, the patterns of the belts and clasps appear to be similar to the West European bindings of the 16th century, mostly German ones.

New handwritten fragments of three parchment sheets secondarily used as a binding material were revealed during the dismantling of the binding. These fragments formed a part of the manuscript of the Latin Hymnary. They are written in Gothic script *hybrida fere formata* (according to Derolez's classification) which was commonly used within the territory of modern Germany and the Netherlands from the 15th century until the beginning of the 16th century. We succeeded to identify three hymnographic texts of December: the hymn to St. Barbara («*Gratuletur ecclesia laudum...*»), commemorated on December, 4), the hymn «*Conditor alme siderum...*»), and the hymn «*Veni redemptor gentium...*») (all in the fol. 2). In the process of restoration the large polychrome initial was uncovered on the fol. 2r. This finding suggests that the manuscript was an illuminated one. The examination of the ornament generally supports the paleographical observations on the time and place of the manuscript production. The majority of the analogies originates from German lands and dates back to the 15th century.

The analysis of the parchment fragments and the manuscript binding provides the opportunity to conclude that the secondary binding was made within the territory of modern Germany in the 16th century. This conclusion correlates with the history of the described codex, which probably was acquired by G. W. Krafft in 1745–1754, after his leaving Russia.

#### КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

БАН, НИОР, F.8; гимнарий; бревиарий; рукопись; иллюминированная рукопись; *feuignonné*; переплет; кодикология; палеография; готическое книжное письмо; А. Дероле.

## KEY WORDS

Library of Russian Academy of Sciences, F.8; hymnarium; breviarium; manuscript; illuminated manuscript; fleuronné; binding; codicology; palaeography; gothic book scripts; A. Derolez.

## БИБЛИОГРАФИЯ

## REFERENCES

Латинские рукописи Библиотеки Академии Наук СССР. Описание рукописей латинского алфавита X–XV вв. / сост. Л. И. Киселева. Л. : Наука, 1978. С. 117–121 (Latinskie rukopisi Biblioteki Akademii nauk SSSR. Opisanie rukopisej latinskogo alfavita X–XV vv. / sost. L. I. Kiseleva. Leningrad : Nauka, 1978. S. 117–121).

*Бакмейстер И.* Опыт о Библиотеке и Кабинете редкостей и истории натуральной Санктпетербургской императорской Академии Наук. [СПб.], 1779. С. 57 (*Bakmejster I.* Опыт о Biblioteke i Kabinete redkostej i istorii natural'noj Sanktpeterburgskoj imperatorskoj Akademii Nauk. [SPb.], 1779. S. 57).

*Шангин М. А.* Латинская астрологическая рукопись, принадлежавшая академику Г. В. Крафту // Доклады АН СССР. Серия В. 1929. № 3. С. 39–44 (*Shangin M. A.* Latinskaya astrologicheskaya rukopis', prinaldezhavshaya akademiku G. V. Kraftu // Doklady AN SSSR. Seriya V. 1929. N 3. S. 39–44).

*Derolez A.* The Palaeography of Gothic Manuscript Books from the Twelfth to the Early Sixteenth Century. Cambridge, 2005 [2003]. (Cambridge Studies in Palaeography and Codicology ; 9). P. 169–175.

*Juste D.* 'MS St Petersburg, Bibliotheka Akademii Nauk, F. 8 (XXAb/III)' // Ptolemaeus Arabus et Latinus. Manuscripts. URL: <http://ptolemaeus.badw.de/ms/151> (дата обращения: 12.08.18).

*Kisseleva L., Stirnemann P.* Catalogue des manuscrits médiévaux en écriture latine de la Bibliothèque de l'Académie des sciences de Russie de Saint-Pétersbourg, Paris, 2005. P. 116–119.

*Lemay R.* Abū Ma'sar al-Balḥī [Albumasar] : Liber introductorii maioris ad scientiam judiciorum astrorum. Napoli, 1995–1996. Vol. IV. P. 84–97.

*Lemay R.* Le Kitāb at-Tamara (Liber fructus, Centiloquium) d'Abū Ja'far Aḥmad ibn Yūsuf [Ps.-Ptolémée]. New York, 1999. Vol. I. P. 230.

*Pedersen O.* The Origins of the «Theorica Planetarum» // Journal for the History of Astronomy 1981. Vol. 12. P. 113–123.

*Šangin A.* Catalogus Codicum Astrologorum Graecorum. Bruxelles, 1936. Vol. XII. P. 205–229.